

GTW Züge 100 | Bahnlinie Meran-Mals

Auszug aus dem Handbuch „Verhalten bei Brandfällen bei Probefahrten“ – „Empfehlungen für den Fahrer und Rettungskräfte“ für die GTW Züge 100, die auf der Bahnlinie Meran-Mals im Einsatz sind.

übermittelt von: **Südtiroler Bahnanlagen G.m.b.H.**
am 24. Jänner 2011

VERHALTEN BEI BRANDFÄLLEN bei Probefahrten

COMPORTAMENTO IN CASO DI INCENDIO per esercizio prova

Empfehlungen für den Fahrer und Rettungskräfte
Raccomandazioni per il conducente e forze di soccorso

Feuerwehr Tel. Nr. 115
Vigili del Fuoco Tel. Nr. 115

Branderkennung

Riconoscimento degli incendi

Branderkennung Riconoscimento incendi
Brand im Maschinenraum Incendio in locale macchine
Im Maschinenraum besteht ein Branddetektions- und Löschanlage. Die Detektion ist selektiv pro Antriebsstrang links/rechts und pro E-Raum/Diesel-Raum. Im Brandfall erfolgt die Löschung des betroffenen Raums automatisch. Ein Brand wird mittels Meldeleuchte F am Führerpult angezeigt. Gleichzeitig wird der betroffene Antriebsstrang ausgeschaltet. Der zweite Antriebsstrang bleibt aktiv (zum weiterfahren). Nei locali macchina esiste un sistema di segnalamento e di autospegnimento incendi. Il segnalamento incendi è selettivo per ogni gruppo di trazione sinistra/destra e per ogni vano elettrico/vano Diesel In caso di incendio lo spegnimento del vano avviene automaticamente. Un incendio viene segnalato sul cruscotto della cabina guida con un segnale luminoso F. Contemporaneamente viene tolta la trazione al ramo interessato. Il secondo ramo di trazione rimane attivo (per proseguire la marcia).
Andere Brände Altri incendi
Im Normalfall müssen die Brände vom Fahrer oder von den anderen Insassen erkannt werden. Normalmente un incendio deve essere riconosciuto dal conducente o dalle altre persone a bordo del treno.

Verhalten im Brandfall durch den Fahrer/Mitfahrer

Comportamento del conducente/accompagnatori in caso di incendio

1	Fahrzeug in Fahrt oder steht in einem unsicheren Bereich (Tunnel) <u>Massnahmen</u> Mit dem Fahrzeug weiterfahren bis zum nächsten sicheren Bereich (ausserhalb des Tunnels). Dabei soll, wenn möglich, die Fahrgeschwindigkeit über 40 km/h sein. Fahrgäste während der Verschiebung informieren, ohne die Fahrt zu stoppen. Interne Evakuation, Wagen A<->B, anleiten falls erforderlich und nicht spontan erfolgt. Dann Massnahmen wie Punkt 2	Veicolo in movimento oppure fermo in zona insicura (galleria) <u>Provvedimenti</u> Procedere con il veicolo fino a raggiungere una zona sicura (fuori dalla galleria). Se possibile mantenere la velocità di marcia oltre i 40 km/h. Informare i passeggeri durante lo spostamento senza arrestare il veicolo. Evacuazione interna, carrozza A< > B, dare disposizioni nel caso ciò non avvenga spontaneamente. Quindi procedere come al punto 2.
2	Fahrzeug steht in einem sicheren Bereich. <u>Massnahmen</u> ▪ Feststellbremse EIN ▪ Innenbeleuchtung EIN ▪ Dieselmotoren AUS - ODER bei Problemen NOT-AUS betätigen ▪ Alle Türen freigeben Alarm an die Leitzentrale mittels Zugfunk oder anderes Mobiltelefon. Aktive Brandlöschung und Evakuation Brände im Fahrgastraum und Fahrerkabine können durch Fahrer oder Mitfahrer mittels Feuerlöscher bekämpft werden, wenn diese nicht ausser Kontrolle geraten. Im Zweifelsfalle hat die Evakuation Priorität oder zumindest gleichzeitig zu erfolgen Brandlöschung: ▪ Brände im Fahrgastraum und Fahrerkabine können durch Fahrer oder Fahrgäste mittels Feuerlöscher bekämpft werden. ▪ Brände im Maschinenraum und Aussenbrände müssen mit den Einsatzkräften (Feuerwehr) gelöscht werden. Evakuation: ▪ Die Fluchtwege der Fahrgäste führen zu den innen und aussen einzeln entriegelbaren Einstiegsüren. Für den Fahrer kann zusätzlich auch das Senkschiebefenster in der Kabine verwendet werden. ▪ WC Kabine kontrollieren. Sie ist jederzeit mittels 4-Kant Schlüssel von aussenöffnungsfähig. Nur in Spezialfällen (Strukturunfälle, Entgleisung) ▪ Evakuation durch Fremdrettung ▪ Evakuation durch eingebrochene Notausstiegfenster	Veicolo fermo in zona sicura <u>Provvedimenti</u> ▪ Azionare freno di stazionamento EIN ▪ Attivare l'illuminazione interna EIN ▪ Motori diesel AUS – OPPURE in presenza di problemi azionare NOT AUS ▪ Attivare apertura di tutte le porte Allarme al dirigente di movimento mediante telefono di bordo o altro telefono mobile. Spegnimento incendi attivo ed evacuazione Incendi nella carrozza passeggeri e nella cabina di guida possono essere estinti dal macchinista o dai passeggeri utilizzando l'estintori, se l'entità dell'incendio non sfugge dal controllo. Nel dubbio l'evacuazione ha la priorità o deve avvenire per lo meno contemporaneamente allo spegnimento. Spegnimento: ▪ Incendi nella carrozza passeggeri nella cabina di guida possono essere estinti dal macchinista o dai passeggeri con l'estintori. ▪ Incendi nei vani macchina e incendi esterni devono essere estinti con interventi di soccorso esterni (vigili del fuoco) Evacuazione: ▪ Le vie di fuga dei passeggeri portano alle porte interne ed esterne che possono essere sbloccate singolarmente. Il macchinista può inoltre utilizzare la finestra scorrevole della cabina di guida. ▪ Controllare la cabina WC, che è in ogni caso apribile dall'esterno con una chiave quadrangolare Solo in casi particolari (incidenti strutturali, deragliamento) ▪ Evacuazione mediante soccorso esterno ▪ Evacuazione attraverso finestre di emergenza demolite.

3	Fahrzeug steht in einem unsicheren Bereich (Tunnel) und kann wegen Infrastruktur- oder Fahrzeugstörungen nicht weiterfahren. <u>Massnahmen</u> ▪ Feststellbremse EIN ▪ Innenbeleuchtung EIN ▪ Dieselmotoren AUS - ODER bei Problemen NOT-AUS betätigen ▪ Alle Türen freigeben ▪ Alle Insassen sofort das Fahrzeug verlassen und sich ausserhalb des unsicheren Bereiches begeben ▪ Evakuierung siehe Punkt 2. ▪ Brandlöschung nur im Falle, dass der Brand als löschar eingeschätzt wird. Alarm an die Leitzentrale mittels Zugfunk oder anderes Mobiltelefon.	Veicolo fermo in zona insicura (galleria) e non può procedere a causa di problemi all'infrastruttura o al veicolo stesso <u>Provvedimenti</u> ▪ Azionare freno di stazionamento EIN ▪ Attivare l'illuminazione interna EIN ▪ Motori diesel AUS – OPPURE in presenza di problemi azionare NOT AUS ▪ Attivare apertura di tutte le porte ▪ Evacuare immediatamente il veicolo e portarsi in zona sicura. ▪ Evacuazione vedi Punto 2. ▪ Attivare spegnimento con estintori solo nel caso in cui si ritiene domabile l'incendio. Allarme al dirigente di movimento mediante telefono di bordo o altro telefono mobile.
---	---	---

Grundsätzlich kann das Fahrzeug im Brandfall überall halten und evakuiert werden, ausser in den Tunnels.

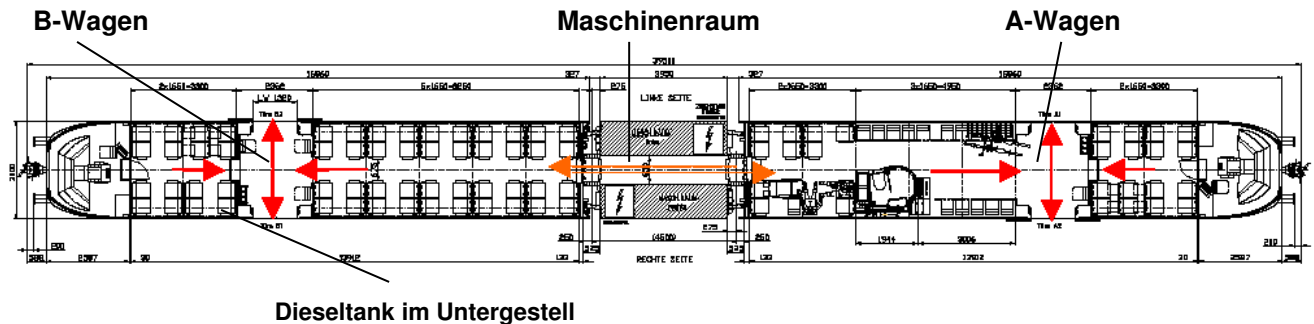
Die Zugangsstellen zur Bahnlinie für externe Rettungsmannschaften sind im „Fascicolo orario“ angeführt.

In linea di principio, in caso di incendio, il veicolo può essere arrestato ed evacuato in ogni luogo della linea, ad eccezione delle gallerie.

I luoghi di accesso per il soccorso esterno sono indicati sul “fascicolo orario”.

- Pläne und Beschreibungen
Disegni e descrizioni

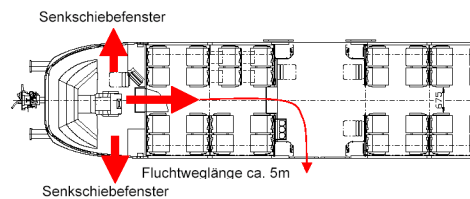
Fluchtwege Vie di fuga



Jede Einstiegstüre besitzt eine mechanische Notentriegelung innen und aussen.
Durchgangstüre kann auch ohne Druckluft mechanisch geöffnet werden

Ogni porta d'ingresso è dotata di un sistema di sbloccamento meccanico sia interno che esterno.
Le porte di collegamento interno possono essere aperte anche in assenza di area compressa.

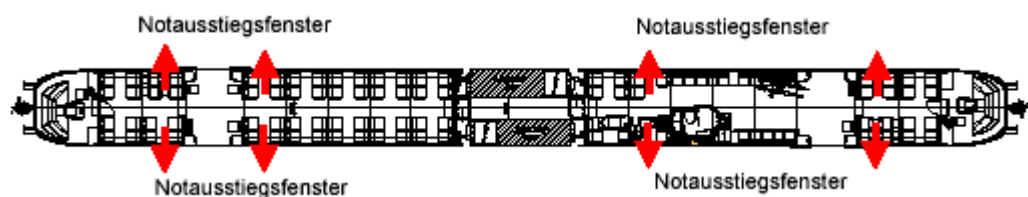
Fluchtwege für Fahrer Vie di fuga per il macchinista



Notausstiegswenster Finestre per uscita di emergenza

Die untenstehenden Notausstiegswenster wurden definiert, um den Selbstentscheidungsprozess der Fahrgäste zu beschleunigen. In der Tat sind alle Fenster gleich, aus 2 x 5 mm ESG Glas, und zur Durchbrechung mit Nothammer geeignet (ausser Frontscheiben Fahrerkabine)

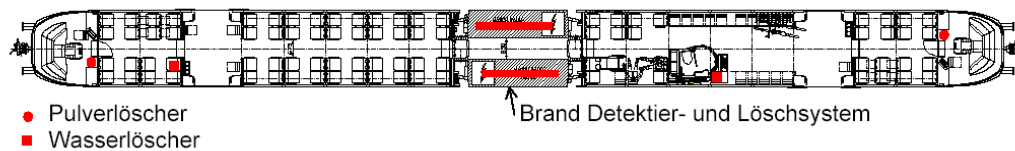
Le sotto indicate finestre per l'uscita di emergenza sono state così definite per accelerare il processo di autodecisione dei passeggeri. In realtà tutte le finestre sono uguali, composte da vetro 2x5 mm ESG, ed idonee per la demolizione con il martello d'emergenza (ad eccezione del parabrezza della cabina di guida).



Feuerlöscher Estintori

4.3.1. Einrichtungen zur aktiven Brandbekämpfung

In jedem Fahrerstand befindet sich ein Pulver Feuerlöscher und in jedem Passagierabteil ein Wasser Feuerlöscher. Die Feuerlöscher im Fahrgastraum sind unter dem ersten Fahrgastsitz im Hochflur beziehungsweise links neben dem Billetautomaten platziert. Diese Stellen sind entsprechend markiert. Der Maschinenraum ist mit einem Brand Detektor- und Löschsystem ausgestattet.



Pulverlöscher in der Kabine ist für alle Brandtypen geeignet (Elektro-Brände, technische Brände). Bedienungsanleitung befindet sich am Feuerlöscher selber.

Wasserlöscher ist für Brände fester Stoffe, hauptsächlich organischer Natur, die normalerweise unter Glutbildung verbrennen, z. B. Holz, Papier, Textilien geeignet. Bedienungsanleitung befindet sich am Feuerlöscher selber.

4.3.1. Installazione per la lotta al fuoco attiva.

In ogni cabina di guida c'è un estintore a polvere e in ogni carrozza passeggeri un estintore ad acqua. In una carrozza passeggeri l'estintore è collocato sotto la prima seduta della parte rialzata, mentre nell'altra carrozza passeggeri è collocato a sinistra a fianco dell'emettitrice automatica vicino al WC. Il vano macchina è dotato di un sistema segnalamento e autospegnimento incendi.

Estintore a polvere nella cabina di guida è adatto per ogni tipo di incendio (incendio elettrico, incendio tecnico) Istruzioni d'uso si trovano sull'estintore stesso.

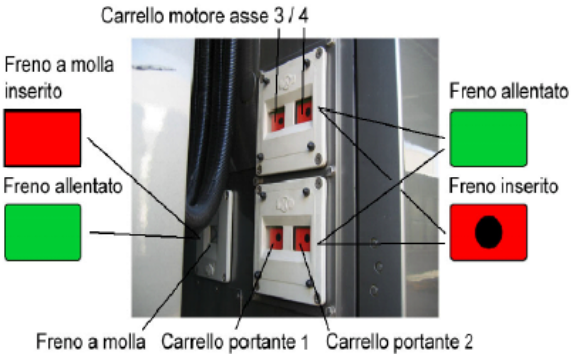
Estintore ad acqua per incendi di materiali solidi, soprattutto di natura organica, che bruciano normalmente con formazione di brace, ad esempio legno, carta, tessuti. Istruzioni d'uso si trovano sull'estintore stesso.

Löschertart	Typbezeichnung	Brandklassen	Löschmittelmenge	Löschvermögen nach DIN EN 3	Funktionsdauer
Wasserlöscher	W 6	A	6 l	13 A	30 sec
Pulverlöscher	P 6	A, B, C	6 kg	34 A, 233 B, C	15 sec

Fremdrettung - Schulung der Feuerwehr

Soccorso esterno – Istruzione per i vigili del fuoco

1	Alle Fenster sind gleich aus 2 x 5 mm ESG Glas, können eingebrochen werden. Gleiches gilt für die kleinen Türfenster Tutte le finestre sono uguali in vetro da 2 x 5 ESG e possono essere demolite. Lo stesso vale per le finestre delle porte.
2	Die Kabinentüren sind aus ESG Glas, können eingebrochen werden. Die Kabinentüren werden normalerweise mit einem Kaba 8 Schlüssel geöffnet. La porta della cabina di guida è in vetro ESG e può essere demolita. Queste porte possono essere aperte normalmente con una chiave Kaba 8.
3	Die Durchgangstüre sind aus ESG Glas, können eingebrochen werden. Durchgangstüre kann auch bei Ausfall des pneumatischen Antriebs von Hand geöffnet werden. Le porte di collegamento interno sono in vetro ESG e possono essere demolite. Queste porte possono essere aperta a mano anche nel caso di assenza di area compressa.
4	Die WC-Türen kann jeder Zeit mit einem 4-Kant Schlüssel geöffnet werden. Kontrolle wichtig bei Evakuation! La porta del WC può essere aperta in ogni caso con una chiave quadrangolare. Importante controllare in caso di evacuazione.
5	Alle Einstiegstüren besitzen eine mechanische, jeder Zeit verfügbaren Notentriegelung innen und aussen. Die Notentriegelung aussen ist am Untergestell unter der rechten Türsäule eingebaut. Die Information soll vertraulich behandelt werden . Tutte le porte esterne sono dotate di un sistema di apertura meccanico di emergenza interno ed esterno. Il sistema di apertura meccanico esterno è posizionato sotto il telaio a destra della porta. Questa informazione deve essere trattata con riservatezza.
6	NOT-AUS Taster in jeder Kabine. NOT-AUS Taster bewirken die Ausschaltung Dieselmotoren und Kraftstoffanlage sowie eine Bremsung. NOT-AUS tasto in ogni cabina. NOT-AUS tasto comporta comporta lo spegnimento dei motori diesel e dell'impianto di fornitura carburante. nonché la frenatura.
7	Haupttrennschalter. Nur in Kabine A (A-Wagen vorne Richtung Mals). Interruttore di sezionamento principale. Solo nella cabina A. (Carrozza A direzione Malles) Bewirkt die Abschaltung aller Bordsysteme. Comporta lo spegnimento di tutti i sistemi di bordo.

8	Bremse. Wie kontrolliert man, ob ein Zug gebremst ist. Freno. Come si controlla se un treno è frenato. Feststellbremse angelegt. Anzeige rote Fläche Bremsen angelegt. Anzeige rot Fläche 
9	Maschinenraum Öffnung der Aussentüren. Muss geübt werden! Vani macchine - Apertura portelloni esterni. Deve essere provata.
10	Maschinenraum - Kurze Erklärung des automatischen Brandlöschsystems. Kontrolle des Inhalts des Löschmittelbehälter. Vano macchine - Breve descrizione del sistema di spegnimento automatico. Controllo del contenuto del estintore.
11	Dieselmotorsystem - Kurze Erklärung: - Lage des Haupttanks 1500lt (B-Wagen im Untergestell) - Lage des Zwischentanks 100 lt (Maschinenraum) - Leitungen. Sistema rifornimento diesel (breve descrizione: - Posizione del serbatoio principale 1500 litri (carrozza B nel sottocassa) - Posizione del serbatoio intermedio 100 litri (vano macchine) - Condotte
12	Nützliche Werkzeuge - Schlüssel: 4-Kant.-Schloss, eventuell ein Kaba 8 Schlüssel (Fahrerkabine) - Hemmschuhe - Werkzeuge: Bruch von Glasfenster Attrezzi utili - Chiavi: quadrangole, eventuale Kaba 8 (per cabina di guida) - Scarpa fermacarro - Attrezzi per rompere i vetri

Weiterführende Dokumente:

Fahrzeugbeschreibung
Bedienerhandbuch

Ulteriore documentazione

Descrizione veicolo
Manuale d'uso